

1. a+s dā kēnā nā klampfo. gəl'ix xē. nā bā. n
2. monavrint is tōbluma gongi: tō
3. tegaworox spinaxa ale. nōx mar memasi. nā  
// mitomasi. nā //
4. spō. jōn is xwo. 2e wa. rōk // la. r. stōx //
5. vřda sřzř křegaxa vř sř smelt brō. 4at  
// kře. gō is t. t. - brō. 4at: roggebrood - mřk -  
witte brood //
6. dān tīmā rman hē mōspřlnstā in xānā vř nā
7. dā sř pōr lāktā xān lē pōnāf
8. indafabrik is nřk tō xi: n
9. kumi: r kē: int
10. kastōlē: n brēy mō fi: r pōtjōs bi: 2e  
// duxānōgřs mōker vōl // - m přntjā branda-  
we: n of a. 4wāklō. rō // gřf mō // tōpō // 2 mōtjōf  
m glā - tve gō. 2e
11. brēy dōns tve kilō křikā // tve kilō meer  
geygd als fi: r pōnt //
12. xā hēbā mř hān vē: vā dřil tōr wē: n gōlē. k  
vōt xō dř vř hā // vř xō dř vř hā - helemaal leeg //
13. hē: dre. gda nē mē mřnā křs pōl // dre: gō mēntā  
mō. kō. veel praatjes hebben tegen iemand //
14. ik hēp sōnā kni gāxi. n // tve knijōs //
15. vāstōn d. vōnt wōrt nřf. 2e mř gō vř. 2e  
// vāstōn d. vōnt hā. 4wā - hē mř sř hā. 4wā //
16. ik hē: of bēn blē: dā rē of dād rē mř hā  
nimegōgō. n xē: i
17. ik hēbst of dā. hēb rē nř xō dōn - hā rō
18. wř hř gōtān gōdōn - dijō didō. r sōn kř mřt  
// rō kwāmō dōr nē tōn //
19. mř spřn - spřnā wēpā - spřnā sř. gōr (word ook  
gebr. voor het reinigen vande ruitenaan de buiten-  
kant)
20. māt s (= een pet) - dā křōl māt s (Brab. muts met  
poffe) // sōt māt s = muts, die strak om het gezicht  
sloot // bla. s māt s = blodelse muts // - bāy of sř rē k-  
bōnā. 4wā - vā vē. rē: verlegen // hē rē: hier naartoe //

21. sēfōs. gāuw // - dō wā: i // in dā b. i mē of b. j mē -  
in de weiden bij de Run // - pād s tū: l (m. v. sty: l) -  
dā hēx - mō kē k fōr s (m. v. kř k fōr s // k wē. kō -  
kwaken // - xō mō r vōgōl
21. dijō kē. rōl dī b rōxt alōs sōt fā. x tō // dā hř l wē rōlt //  
// dā hř l wē rōlt vř s tō l tō //
22. ik sālō. 4wā křāl tjōs xē. 2e vā // křō. 2e tō zijn grote //
23. in glānt lāt fō. l a. 4wā xē. 2e pō vř b rē. kō
24. xā hēbān hā m s o. i t xā bē. i tō
25. gř v mō of gē v mō tve brējōstē. 2e - brējōr - dā brēstā
26. dā stāmbē. lē st tōr nī mřz // st r tō. r //
27. dijā vēnt dī hē dān tē. vān ā r mō p r r n s
28. lř s i f ē r is n i i n dā n h i m ā l g ā b l e. v ā e n g ā b l e. i v ā  
// lř s i f ē r s e n lř s i f ē r s //
29. dā sř kōl kē. i n dā r xē: n mř dō mēstā r nārdō n ē  
gō wēst
30. ik hāntōx nř k v mō ē r rē k k lō. 2e bēn // k sē: i hā s  
fē rōx // tē. tō is fē rōx zegt de huisvrouw als het  
eten klaar is //
31. dā b r i s t ā d r i n g ā g e: r (l ē n x ā n t m ā e. 2 e l) h l u b ē r  
Vroeger gesproken van sop - sop geven was sopā -  
Men had een sopke. tōl - Een emmer is ook mōkē. tōl,  
verkleinwoord hetōlke.
32. hē: kāmī gō n wē rōkō - hē: hř gōt in xān kō. 2e l  
// kō pē: i n - t ā n t pē: i n //
33. rē t s n ā s tē. 2e i n d i j ā m b ē s ā m
34. nē: i jō - hē: i gōlō wōrt ā r n i m ē r gō dō n // gō kē: i gō l t -  
bō. gōlō deed men al voor 25 jaar niet meer //
35. hē: i k hē wū alt wē k rō gō r u pō
36. dī pē. 2e is n i r ē. p - dō. x i t ā n ā x w t ā p s tō i n
37. xā xēn nōrt fēlt of dā fēldō // fēlt is bō w - e n  
weiland, fēldō zjij de betere gronden //
38. xā h i t ā m ā r s t s ā n g ē l t m ā vř xō hō l ā pō
39. hē: i xā lōt nō. i t wē t b r ē n ā
40. xā is tō hē lō f ā n d ā r mō k wē. i t
41. dō mē n s mūt s ā n v rō. 4wā hē l ā pō
42. i n d ā r m ē k w ē m ā is n i x ā v ā r l ā k (I n d e R u n  
kan men niet zwemmen; slechts bō. jō)

43. hēi hi vφ. l p r o t a m d a t i s t a r o k i s  
 44. wæli mutə dər dā h e l e f t f a n h e l o e n g æ l i  
 d a n d e r h e l e f t  
 45. h æ l o p t i s d a b e t u p h e f o  
 46. o n z o m e t s e r i s o v e t a z o n v a . r a k o  
 47. z o x e n a m e n w e d e n s c h a p o n t s p r e z . n o  
 48. d a m b o . o m k w e k e r z a l d a m b o . m g r i v i j o  
 49. d u o e r s t e v e n s t a r t u // t r . m = r u i t e n m e t o m l y d i n g //  
 50. t h l e p t a l v i r d o e r s t o m i s - d o l e s t a m i s - t l o f  
 // a v a n s e . r o = o p s c h i e t e n //  
 51. b e t s p r a . j - k i k f o r s o n d r o e k - v o s p r a . i j o -  
 o e t s p r a . i j o - - - o e t b r a . j o - k l a r m o . k o m a a r  
 m v æ l b e r a . i j o // s o b i t // - m a e s b r e . k o - n o m  
 b o t e r a m s m e . r o // b o . u t a r = b o t e r // b o . u t a r o =  
 k a r m e n //  
 52. d i v r o . u w d i h i s s a n h a r e l o . t a k n i p o  
 53. z a n v a d e r h i t a m z e s j o . r n a . d a s j o . l l o . t a g o n  
 54. i k h i t a m z o d i k a f x e r a j o a m x o l o . e t l a n s t e f  
 n e v a n t w a t e r t a g o n  
 55. v o r . l v e . z z o x i d a h i r n i f l e m z e  
 56. e . r d o p o t o z a e n i f p . e l w e r t  
 57. d a s x o l t s t i b e . i d a n o . v o - d a n h e r e (= d e  
 w o o n k e u k e n ) - t f y . z // d a h e r t p l o . t s t a a t a c h t e r  
 h e t v u u r - t f y . z e . i z o r = d e t r e e f //  
 58. i m e . r t i x a t n o x t a k a . u a m t a p o g a l o // o n  
 p o g e l b o l - e e n k a a t b a l //  
 59. d i k a r s x e f g u j l i x t n i ( w a r z )  
 60. h e . i t r o k e t p e r t m i s s a n o s t a . r t // p e r t i s m e s //  
 61. i n d i j a n t e t o f t u n d o r t e . t k w a m d a g e l i h i : z  
 a l o j o . z n o d a k e r o m a s  
 62. d o p o . t o r z e . j d a d o n z a n l i v e n h e r v o l m o c h t i s  
 63. g a x o x m a w e l m a r g o z i t n i k s t e . i g a m o  
 64. d o x w o l w a z a l s g a . u w t a r l x k u m o  
 65. g o d o v a n d o x n i k o . r t o  
 66. e . t o z o o k x e . z k e . s  
 67. z a n a m o : t o r i s k o p o t - h e . i l i n e v a d a w e x  
 68. t i s w a . r m g a w e . i s t e n t i z a n o s x o n a n o . v o n t

69. d i j o j o n o l a p t b a r o v u t s ( z e g s l i e d e n b e w e r e n  
 d a t e r w e i n i g v e r k l e i n w o o r d e n w o r d e n g e b r u i k t )  
 70. d a r i x a n o s x o . z i n d i k a n o f d i k a n i s x a s x o p t  
 71. i k w o u d a t o m b o j a n o m b r i f b r o x t  
 72. i k h e p e . i n o m a n h a t - m a n h a t d y . x e . z  
 73. i k a n m i x i n d w a r s e m i n s o i m g o n  
 74. n a s x o f t e t o f k o f i t e t s p a n e w a t p e r t i n d a .  
 n i w k a . r ( p a u z e o m 12 u u r h e e t g e e n s x o f t e t ,  
 m e n n o e m t d i t t m i d a x . y . z )  
 75. i k h e b a m b i t j o k o r s o v a n v l r d a m i d o g a l  
 76. d o k o n i n g z a n o z o . u n ( h e e l z w a k k e t w e e k l a n k )  
 i z o k s o l d o . t x o w e s t // d a j o n = d e k i n d e r e n //  
 77. w i t a g i n a t o j a m o . k a r t o w a . u n a - o m b o . u x  
 // o m o n k r o . u s b o . u x // o m a n r e g a n b o . u x //  
 78. d i r o . z o h e b o l a n p i k o s // o m a n d o r a n h e x //  
 79. i k x o l o e v e r n i k s f a n // o n w o s e t //  
 80. t j u n k w a r d o . e t o f w a r d o . e t v l r d a z a t  
 k a x o d o . o p o  
 81. z a n o . g o e n x a n o . z o l o . p o  
 82. d a r m a e s k o o f w i x t i s m i d a n m a . n t j o n o  
 d o b o s o g a g o n a m b o s b e r i j o t o p l i k o // s t a a n  
 g e e n b r e m b e r i j o i n h e t b o s ; m e n s c h i j n t d e  
 m e e r w o u d s v o o r m v a n b o s i n d e r e g e l t e g e b r u i k e n //  
 83. d a r i z a m a s p r o . e t o e . t o l e . o z  
 84. h e . i z e t o z a n k e . e l o . p o - h e . i k w e k h a r t =  
 ( v e r l . t . ) - h e . i k w e k t h a r t ( t e g . t . ) // s t r o . e t =  
 s t r o t //  
 85. d i m e n s o z o x t o n i k s a n d o r s a s x a e l t // t e n  
 g e e l t m e n s o - z o h e b o v o l d e n s - z e . k o m e n s o -  
 r i j k d o m - //  
 86. h a n a m o n t i s d r o . x f a n d o n d o r s t  
 87. d i w e x l a p t k r u m - d e z o n a m w e x d o . r n e v o  
 // o n k r u m a w e x //  
 88. i k o x t f r i d a k l a e . n o o n t r a m k o // t r a m o l k o  
 v o o r h o e k j e s //  
 89. d a m b u k i s k o p o t x o g o n - h e . i h i o n k o r s t  
 i n g e s l i k t // e n d o . z i s i n g e s t r i k t //

90. kənlikə was kort marɣon  
 91. Indəsχə.j ɪzət nəgət bestə // mɪlɪtskə  
 Indəsχə.j χɪtə //  
 92. ənsχɪtər mutχut kənəmɪkə  
 93. χy.k məpənku: ɛɪs  
 94. ɪkwe.ɛni wəzəkɪm χy: kəmut  
 95. ənəkə.ʷə keldər ɪs χut flətbi:z  
 96. ɪkməs ɔsəblut dɪɪŋkə ɪmɔ. nɛstəstərkə  
 97. ɪkmut ɛrɪstət fujər ɪndəstəl kɔeɪ. ʧjə  
 98. mənbɪy:z wəs my:χ of wəz my:χ  
 99. dərɔmbu:z (= melkophaler) məkɪtənə grɔs.ʔtə  
 rut // de melkventer heet mæləkbu:z, deze  
was er vroeger niet //  
 100. dāmælək ɪs dɪnənχu:z - gɛvət mərɪz  
 tərɪχ  
 101. wəχən dɪjəpɪt (= waterput) kənɪvɪlə ɪmɔy:z  
 // een gat in de grond is ənktst bɪ. ənχəntktst =  
een zandafgraving; kan men er door kijken dan  
is het een gat //  
 102. dər veɪt nɪks vɪɪm tə zɛgə - hɛ:ɪ ɪsəky:z.  
 ənsəky:z wəzək  
 103. hɛ:ɪ kɪmt nɔsɪt əmɔnytəɔ.ʔt  
 104. ɪnɪtəlɪjə zɛn b-əzəgə dɪvɪ:z spəe. wə  
 // spəe. wə = braken - spɪtsə = spreeksel verwijderen //  
 105. dɔerəvdəgə dɔ. rɔf tɔdæ. wə  
 106. tɔstənsəl (= steensel) hɛbərənstɪk fəndə-  
 brɪgəvɔ. zə (nl. met de kar)  
 107. gəmut əns fɪ.ɛs ɪskumə hɛ. kə  
 108. hɛ:ɪ ɪsfənɪf və mɪjəŋqujə bɪfɪs χə.ɪt χəkumə  
 // əntəes = een zak //  
 109. dɪdɪ.ɪ ɪs fənbɪkən kɔ.ʷt χəməkt  
 110. əngətɪz.ʷ wə vɪz.ʷ (vroeger wɛ:ɪf) mut  
 kɪnənə. jə  
 111. ɪk hɛp hi:z grəs χəzə. jɛ mət wəs χɪŋqu. j  
 χɔ.ɪt // kɔ. j = kwaad, slecht //  
 112. dəm brə.ʷ wəz zɪ dɪdət nɔχ tɔdɪ:z ɪs ɪmtə  
 bə.ʷ wə // plɪgə = ploegen, vroeger was dit tɪf. lə -

- Dit woord verdween toen de ijeren ploeg in  
 gebruik kwam //  
 113. bə. kə - ɪk bak - gɛ bakt - hɛ:ɪ bə. kɪt - bə. kɪti -  
 wɛ. li bə. kə - ɪk baktə - gɛ baktə - hɛ:ɪ baktə -  
 wɛ. li bə. kɪtə - wɛ. li hɛbə gəbə. kə  
 114. bɪjə - ɪk bɪj - gɛ bɪt - hɛ:ɪ bɪt - wɛ. li bɪjə -  
 bɪjə wɛ. li - ɪk bɔs.ʔj - ɪk hɛp χəbɔs.ʔjə -  
 bɔs. jə zɛ. li ok // bɪjə is ook bɪjən houden //  
 115. ɛɪχən kɛ. n mərəŋquj - ənfɛ. n (= een leer kind)  
 116. gəklɪnt hi:z ə. jə kɪz. ɪgə vɪtə mət  
 117. hɛ:ɪ hɪχət dətɪ əmɔdɪŋkə zəl of zaldɪŋkə  
 118. dəmæ:ɪt zɛ dəkæ:ɪ gəɛ. kɪd  
 119. dər wəzə vɛ. fɪzɛ. s // təpɪzɛ. zə //  
 120. ɔndərdɪjən ə: k ɛɪgə vɪz. ɛl fɪkəɪs // ə. kəmbɔm //  
 // mən fɪkəɪs = een eikenhouten stok - ənə qujə  
 ə: kə əfsnæ: jə = een goede eikenhouten stok afsnijden //  
 121. twɪstər kɔktəbɪtəl - tɪkɪtəl  
 122. tɔhɔj ɪs nɔχɪy: n - ɛɪs nɔχ mɛɪpəs χəmə. ɪt  
 123. mə. jənɛ. zə mɔ. kəzə mɪdəndɔjər vənənə. ɪ:  
 124. də bɪmpɪkə zaldə. z stə. χt kənəqujə  
 125. də pɪstɔs.ʔz hɪqujəwɛ. n  
 126. ɔns ə.ʷ hə.ʷs ɪzə fχəbrənt // mɪ. dɪ ə.ʷ wəhɔe. s -  
 də mɔ.ʷs mɪ. dəmæ. s - dəɔ.ʷs mɪ. dəɔe. s //  
 127. dər əmɔ spɛtə ɛdɛə:z vəndə ku // hɪj is mɪ. //  
 128. də kɪstər lə. ɪt - ən kɪz. ʷs - twɛkɔe. s  
 129. də bɛrɪs vəndə kɪfɪgə bɛ. gə ɔndərt of  
 dɪrt χəwɪχt // bɛrɪs ook bɪj kər //  
 130. də twɛ dɪtsəɪs kwəmə nəbɔe. tə // mɪvɪ //  
 131. zə hɛbənɪm bɔntɛn blɔ. w gəstən // gəstən -  
 gədsən //  
 132. də sɔ.ʷs ɪzəntɪjə of wə dɪm - flɔ. w  
 133. dəs nɪw ɛɪdɪk // gəstnɪwt = gemeeuw //  
 134. ɛɪsləŋ gəɛjə dəkɪ of ə.ʷ (met nadruk)  
 gəzɪnkɛ  
 135. zɛ:ɪtɔsvə wɔrt nɔ.ʷ ənhɛl nuwɛstət  
 136. du. n - ɪkdut - gɛ dugt - hɛ:ɪ dɪgət - wɛ. li dunt -  
 gɛ. li dugt - zɛ. li dunt - ɪk dɛt - gɛ dɛjət - hɛ:ɪ dɛjət -

weli d'nt-geli d'nt - xeli d'nt - de j  
 ik da - de. je' stmar - d'znaxat of xelit ma'  
 137. dos. na - dos. pkle. ka = kleed, waaronder het kind  
ligt, geen jurk - dos. pfont - d'asld's. ta  
 138. d'osa - he. i' d'ost - he. i' d'ost' - he. i' h'x'ad'osa  
 139. be. na - ik be. n - ge bent - he. i' bent - weli be. na  
 geli bent - xeli be. na - benti - bonti - ik hep  
 xabanda

140. Lokale Landmaten: in l'p. p'asa = 1/4 hectare - m's p' e. i' nt =  
 1/4 l'p'asa - voor soj. nog ruig - geen bynder, altijd hectare.  
 141. Lokale Waternamen: d'azim = een riviertje - d'azim'slo. p' =  
stromend watertje, dat naar de Run gaat - t'ho. u' s'fen -  
 t'hofen - t'p. d' loven - t'hen' p' s'fen (hierin werd de  
hennep geroot) - t'dy. v'alsfen (In deze vennen, op  
't eerste na, staat tegenwoordig gewoonlijk geen  
water meer).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is xeli. i' to. va

De inwoners heten xeli. i' to. va

Hun bijnaam luidt brem'ura (bewoners van Dommelen zijn d'v'm'osa p'z'na)

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: 1077.

Plaattoestand. De voornaamste gedeelten zijn: d' h'v'ol - 'w'olok (-Waalwijk) - d' h'z'ak'sf - d' a  
 v'os' t' - ' b'os' va - Wijken: t'ha. xeli. i' nt - d' m' e. i' nt - k'is' op - d' v'ol' m' p. lo - b'ruko. va - p'las' s' t' r' o. t'.  
 Iedereen spreekt Riethovens. De middelen van bestaan zijn: gemengd land- en veeteeltbedrijf; vroeger  
 alleen inwonend personeel, zijn nog geen landarbeiders, wel veel fabrieksarbeiders. Deze gaan naar de  
 fabrieken van Eindhoven, Valkenswaard, Bergeijk (zijn ± 50 gezinnen van fabrieksarbeiders).

Zegsbeden. 1. Elizabeth Stevens - van den Broek (beide van Grinokes) - 57 j; hier geb.; boerin - heeft altijd  
 hier gewoond; V. van hier, M. van Eersel; spreekt altijd Riethovens.

2. Janus Wouters; 75 j.; geb. in Eersel, op 10 jarige leeftijd naar Riethoven gekomen (werd in Eersel uitge-  
 lachen als jongen, omdat hij Riethovens sprak) - boer; V. en M. van Eersel; spreekt gewoonlijk Riethovens.

3. Theodorus Verbunt; 60 j.; hier geb.; boer; V. van hier, M. <sup>beide</sup> van Riethoven; spreekt gewoonlijk Riethovens.  
 (Mijnheer Krugse, thans hoofd Landbouwschool te Eersel, vroeger jarenlang hoofd der School te Riethoven,  
 heeft de hele opname gevolgd, maar hij is afkomstig uit Bosterhout (K. 161).